

На перший погляд, інфінітивна конструкція в даному реченні стилістично нейтральна, але при розгляді вставних членів конструкції можна виявити, що вона має важливе експресивне значення і створює певний контраст у реченні.

2. *You seem to walk with your head among the stars* [7, с.88].

– *I носите голову високо, ніби у зоряному ореолі* [4, с.94].

У даному випадку спостерігаємо вживання інфінітива в метафоричному значенні. Перекладач адекватно передає метафоричне значення, речення є емоційно насиченими і точно передається його зміст.

3. *... you seem to be able to touch beauty as though it were a palpable thing; ...* [7, с.88].

– *Здається, краса йде на вас сама – відчутна, опредмечена, інтимно з вами пов'язана* [4, с.94].

У даному випадку перекладач використовує граматичну заміну – підмет англійського речення стає додатком, а додаток – підметом. Такий прийом підсилив стилістичну забарвленість перекладу, і водночас не спотворив його змісту.

Отже, можемо зробити висновок, що, окрім встановлених засобів перекладу, існує можливість використання й інших трансформацій для передачі досліджуваних конструкцій. Але водночас уникання цих засобів іноді призводить до часткової втрати або викривлення змісту. З іншого боку, іноді використання загальноприйнятих правил є недоречним і порушує стилістичну єдність тексту. Тож з цього можемо зробити висновок, що не абияку роль під час перекладу відіграє контекст і стилістичне забарвлення тексту, і вже від них залежить вибір засобів перекладу.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Translation from Ukrainian into English. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
2. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 459 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
4. Моем В. С. Місяць і мідяки. – Київ: Дніпро, 1989. – 574 с.
5. Молозовенко І. О. Семантичне варіювання інфінітивних речень в сучасній англійській мові // Іноземна філологія. – Львів: Вища школа, 1986. – №83. – С. 136.
6. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. – Київ: Знання, 2005. – 312 с.
7. Maugham W. S. The Moon and Sixpence. – М: Менеджер, 2006. – 320 с.

Полова Р.

Науковий керівник – асист. Бубняк Г.М.

#### «ФУНКЦІОНУВАННЯ ЛІМУЗЕНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ У ФРАНЦІЇ»

Лімузен є одним з головних історичних центрів Франції, де до цих пір зберігають, хоча не всюди, свій історичний вигляд і навіть свою мову, яка вважається спадкоємцем стародавнього окситанського діалекту і прямим родичем сучасної каталонської мови.

У Франції багато науковців лінгвістів займаються регіональними діалектами та давніми мовами, які колись були присутні на її території [1, 25].

Знання про регіональні мови стають все глибшими і точнішими. До понад п'яти сотень словників та глосаріїв, залишених нам ерудитами ХІХ ст., додалися 35 випусків *Мовного атласу Франції* Гійєрона та Едмона (1902—1910), а з 1950 р.— 25 томів Лінгвістичного та етнографічного атласу регіонів Франції, який досі виходить окремими випусками [6, 227—242].

Будучи корисним допоміжним інструментом, *атлас* однак обмежується суто лексикографічним підходом. Тож фахівці, які продовжують роботу в цьому напрямі сьогодні, намагаються піти далі, перейти від слова до *тексту* і до ще загальнішого концепту *мовлення* [3, 87].

Метою нашого дослідження є розкриття особливостей лімузенського діалекту в діахронічному та лінгвогеографічному аспектах, визначити його особливості і вплив французької мови на нього.

Лімузенський діалект поширений у найбільшій частині департаментів От-Вен, Корез, Дордонь, в частині Креза і в частині Шаранту[5, 1].

Лімузенський діалект є одним із діалектів окситанської мови. Окситанська мова утворила в Середньовіччі одну з форм розмовної лімузенської говірки, яку лінгвісти порівнюють з каталонською.

Відомо, що в 1212 році, більше 400 жителів Лімузену, серед них: монахи, єпископи і лицарі - оселилися в Каталонії (південь Франції і територія Іспанії)..

Термін *lenga d'aur* (*langue d'or*) використана Жозефом Ру, щоб назвати l'occitan. Згідно з Жаном Реб'є ця назва була дана лімузенському діалекту Святим Луї.

Лімузенський діалект до 16ст. був офіційною мовою регіону. Він залишається усною розмовною мовою і домінує до початку Французької революції(1789р.), починаючи від якої французька мова бере верх. Впродовж історії, лімузенський діалект був використаний трубадурами, які в свою чергу почали його розповсюджувати по території Франції[4, 63 ].

ЮНЕСКО класифікує у своєму Атласі зникаючих мов, що цей діалект є «серйозно в небезпеці». Сьогодні лімузенський діалект вживається людьми старшого віку, які проживають в сільській місцевості. Всі носії цього діалекту знають і розмовляють французькою мовою, яка є офіційною мовою країни, де розташований регіон Лімузен. Вона для них є як рідною або як другою мовою[9, 8].

Лімузенський діалект можна занести у червону книгу зникаючих мов, адже французька мовна політика чітко окреслила свої позиції і наміри щодо регіональних меншинств і регіональних мов та діалектів[9, 9].

Для того, щоб посприяти подальшого вживання лімузенського діалекту було створено дві школи з початковою освітою, де вивчається лімузенський діалект: одна з них знаходиться в Ліможі(столиці провінції), інша в Régieueux. Школи є світськими, безплатними і використовують активну педагогіку Френе. Вони відкриті всім без винятку, там навчаються діти, батьки, яких не говорять лімузенським діалектом. Існує дві школи початкової освіти[11].

Вони беруть участь у безперервній передачі лімузенського діалекту; у вихованні дітей в оксітано-французькій двомовності. Вчителі навчають лімузенського діалекту в колежах, технічних колежах в Лімузені. Можна знайти ще відбиток лімузенського діалекту в багатьох прізвищах і географічних назв. Мова також залишила свій слід в мовних зворотах (лімузенізми) для жителів Лімузену. Також можна спостерігати вплив на лімузенський акцент вимови жителів, які розмовляють французькою мовою[7].

Ось кілька виразів лімузенського діалекту [10]:

Види лімузенізмів і аналогія до французької мови		
Лімузенський діалект	Французька мова	Переклад
"Bo'lez !"	"allons-y !"	Йдемо!
"Finissez d'entrer !"	"entrez donc !"	Заходьте!
"Tomber la veste"	"enlever sa veste"	зняти піджак
"Le vent buffe fort" або "Ça buffe"	"Le vent souffle"	Вітер дме
"Le magasin est barré"	"Le magasin est fermé"	Магазин закритий
"Té, tu es là !"	"Tiens, tu es là !"	Ти тут!
"Faire une biole"	"faire une étincelle"	Зробити спалах
"Un peillou"	"Un torchon, un chiffon" : "sale comme un peillou"	"Ганчірка, тканина": брудний як ганчірка
"Une gnorle" (prononcer "niorle")	"Raconter des gnorles" "raconter des sornettes"	Байка "розповідати нісенітниці" або "говорити дурниці"
"Un pétarou"	"une mobylette"	"Мопед"

Отже, протягом століть лімузенський діалект пройшов ряд змін, але ще залишається існувати в селах лімузенського регіону. Він є діалектом від окситанської мови і прямим нащадком каталонської мови. В давні часи каталонські трубадури посприяли поширенню по всій країні цього діалекту через літературу, особливо через байки і пісні[8, 2628].

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Григорьев В. П. и др. «Старопровансальский язык и литература». – К.: «Штиинца», 1990. – 159с.
2. Гурычева М. С., Катагощина Н. А., «Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Галло-романская подгруппа». – М.: «Наука», 1964. – 208с.
3. Кюізенъ Ж. «Етнологія Франції». – К.: «Наукове видання», 2007. – 113с.
4. Мейлах М. Б. «Язык трубадуров». – М.: «Наука», 1975. – 239с.
5. Camille Chabaneau «Grammaire Limousine: phonétique. – Parties du discours». – P.: «Maisonneuve», 1876. – 400р.
6. Jean-Claude Bouvier « Les atlas linguistiques et ethnographiques de la France, Technologies, idéologies, pratiques, IV». – P.: «Maisonneuve», 1982—1983. — 250р.
7. Le Limousin, pays et identités: enquêtes d'histoire, de l'antiquité au XXIe siècle.
8. [www.cosmovisions.com/langueLimousine.htm](http://www.cosmovisions.com/langueLimousine.htm)
9. Tout l'univers. V.12. – P.: «Hachette», 1976. — 3460р.
10. UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger
11. Yves Lavalade «Dictionnaire Occitan / Français (Limousin-Marche-Périgord)». – P.: «Lucien Souny», 2003. — 500р.
12. <http://delarina.info/encyclopaedia/province/Limousin/>

*Семчишин А.*

*Науковий керівник – доц. Лісійчук Т.П.*

### МЕТОДИКА ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ФОНЕТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

Сучасний стан міжнародних зв'язків України, вихід її у світові простори вимагає радикальних змін у галузі навчання іноземних мов. Саме іноземна мова є важливим засобом міжкультурного спілкування. Тому, актуальною стає позиція за котрою важливим є не лише здатність використання мовних одиниць, але й особливих умінь. Основною метою навчання іноземних мов є формування комунікативної компетенції, що означає оволодіння мовою, як засобом міжкультурного спілкування.

Проблема формування фонетичної компетенції завжди була цікавою для дослідження та привертала увагу багатьох методистів. Зокрема вченими: Ю. Головач, Т. Єременко, О. Корзун, В. Перлова, А. Хомицька А. Хомутова та інші, розробляються методики формування та вдосконалення окремих фонетичних аспектів.

Аналіз наукової літератури свідчить, що серед учених немає єдиного погляду на визначення поняття фонетичної компетенції. Так, фонетична компетенція розуміється як здатність індивідів оперувати знаннями щодо функціонування сегментних та супрасегментних одиниць фонетичної системи мови у мовленні або як знання та навички перцепції та продукції: звукових одиниць (фонем) мови та способів їх реалізації у певному контексті (алофонів); фонетики речення (просодії): наголосу і ритму фрази; інтонації; фонетичної редукції: вокалічної редукції; сильних та слабких форм; асиміляції [9, с.226].

**Мета** статті полягає у визначенні аспектів формування фонетичної компетенції зокрема, у вивченні основних проблем з якими стикається вчитель, та засад їх подолання, у розгляді методів і способів формування фонетичної компетенції учнів.

Засвоєння мови у школі розпочинається з оволодіння її звуковим аспектом, який звичайно трактується як первинний. Фонетична компетенція є тією базою, за допомогою якої формуються всі інші навички. Правильність артикуляції фонем і інтоном є дуже важливою умовою для коректного розуміння інформації. Тому перед вчителем постає